Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wypełnia się im ― proroctwo Izajasza ― mówiące: Słuchem słyszeć będziecie i nie ― zrozumiecie, i patrząc patrzeć będziecie i nie ― zobaczycie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I jest wypełnione na nich prorokowanie Izajasza mówiące słuchem będziecie słuchać i nie zrozumielibyście i patrząc będziecie patrzeć i nie zobaczylibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które głosi: Będziecie stale słuchać\* i nie zrozumiecie; wpatrzeni będziecie patrzeć i nie zobaczycie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wypełnia się dzięki nim - proroctwo Izajasza mówiące: Słuchem słuchać będziecie, i nie zrozumiecie, i patrząc patrzeć będziecie, i nie zobaczycie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I jest wypełnione na nich prorokowanie Izajasza mówiące słuchem będziecie słuchać i nie zrozumielibyście i patrząc będziecie patrzeć i nie zobaczylibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które głosi: Będziecie się wsłuchiwać, lecz nie zrozumiecie; będziecie się wpatrywać, lecz nie zobaczycie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które mówi: Słuchając, będziecie słyszeć, ale nie zrozumiecie i patrząc, będziecie widzieć, ale nie zobaczycie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I pełni się w nich proroctwo Izajaszowe, które mówi: Słuchem słuchać będziecie, ale nie zrozumiecie; i widząc widzieć będziecie, ale nie ujrzycie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I pełni się w nich proroctwo Izajasza mówiącego: Słyszeniem słuchać będziecie, a nie zrozumiecie, a widząc widzieć będziecie, a nie ujźrzycie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak spełnia się na nich przepowiednia Izajasza: Słuchać będziecie, a nie zrozumiecie, patrzeć będziecie, a nie zobaczycie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które powiada: Będziecie stale słuchać, a nie będziecie rozumieli; będziecie ustawicznie patrzeć, a nie ujrzycie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które głosi: Będziecie się wsłuchiwać, a nie zrozumiecie i będziecie się wpatrywać, a nie zobaczycie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak spełnia się na nich proroctwo Izajasza: Będziecie przysłuchiwać się, ale nic nie zrozumiecie, będziecie się wpatrywać, ale nie zobaczycie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spełnia się na nich to, co mówi proroctwo Izajasza: Słuchem słuchać będziecie, a nie pojmiecie; i patrząc patrzeć będziecie, a nie zobaczycie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak spełnia się wobec nich proroctwo Izajasza: Będziecie się przysłuchiwać, a nie pojmiecie, będziecie się wpatrywać, a nie zobaczycie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które mówi: ʼBędziecie słuchać, a nie zrozumiecie, będziecie patrzeć, a nie zobaczycie, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і збувається в них пророцтво Ісаї, який каже: Слухом почуєте, та не будете розуміти, і, дивлячись, завважите, та не будете бачити. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I jest uzupełniane do góry im to proroctwo Esaiasa, to powiadające: Słuchem z zaświata będziecie słuchali, i żeby żadną metodą nie puścilibyście razem ze swoim rozumowaniem; i poglądając będziecie poglądali, i żeby żadną mtodą nie ujrzelibyście.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem wypełnione jest w nich proroctwo Izajasza, które mówi: Słuchem słuchać będziecie, ale nie zrozumiecie; i patrząc patrzeć będziecie, ale nie ujrzycie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czyli na nich spełnia się proroctwo Jesza'jahu, które mówi: "Będziecie słuchać, a nigdy nie zrozumiecie, i patrzeć, a nigdy nie dostrzeżecie, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i spełnia się na nich proroctwo Izajasza, które mówi: ”Słuchając, będziecie słyszeć, ale na pewno nie pojmiecie sensu; i patrząc, będziecie patrzeć, ale na pewno nie będziecie widzieć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wypełnia się więc na nich proroctwo Izajasza: „Będziecie słuchać, lecz nie zrozumiecie, będziecie patrzeć, lecz nie zobaczycie.  |

1. 1) Idiom hbr.: słuchem będziecie słuchać. [↑](#footnote-ref-2)